



Елизавета
Хейнонен

УРОКИ НЕМЕЦКОГО

Книга вторая

Wohin gehst du,
Rotkäppchen?



Das willst du wohl
gerne wissen!



16+

Всё о немецких частицах

Елизавета Хейнонен

Уроки немецкого. Книга вторая

«ЛитРес: Самиздат»

2020

Елизавета Хейнонен

Уроки немецкого. Книга вторая / Елизавета Хейнонен —
«ЛитРес: Самиздат», 2020

Эта книга продолжает тему, начатую в «Уроках немецкого», посвященных употреблению модальных частиц в немецкой разговорной речи. В ней рассматриваются еще пять частиц: *eigentlich*, *ja*, *nein*, *nur* и *wohl*. В качестве иллюстраций использованы рисунки с бесплатного ресурса Free Clipart, а также рисунки самого автора.

© Елизавета Хейнонен, 2020

© ЛитРес: Самиздат, 2020

Содержание

EIGENTLICH	5
JA	29
Конец ознакомительного фрагмента.	33

EIGENTLICH

Хотя это слово внешне не укладывается в наше представление о частицах, его тем не менее включают в список немецких частиц, исходя из того, что оно играет ту же роль, что и частицы, а именно служит для усиления высказывания.

В качестве частицы (или, если угодно, эмоционального слова) *eigentlich* выполняет две функции¹:

1. Усиливает высказывание, нередко превращая его при этом в выражение недоумения, упрека или возмущения, подчеркивая недовольство или, наоборот, участливое отношение к собеседнику. Например: “Was will er eigentlich sagen?” – «Что он, собственно, хочет сказать?»; “Warum trägt er eigentlich immer diese Maske?” – «Почему он все время носит эту маску?»; “Sag mir, Bursche, geht eigentlich überhaupt etwas in deinen dicken Schädel rein?” – «Скажи мне, парень, в твою тупую башку вообще что-нибудь влезает?»; “Wozu hast du mich eigentlich aufgeweckt?” – «Зачем ты меня вообще разбудил?»

2. Вводит замечание, сделанное как бы между прочим, или подчеркивает его спонтанность. Например, посетитель ресторана уже достал пачку сигарет, чтобы закурить, но в последний момент вспомнил, что во многих заведениях курить не разрешается, и спрашивает официанта: “Darf man hier eigentlich rauchen?” – «А здесь вообще можно курить?»

Женщина, страдающая kleptomaniей, пришла к врачу и просит выписать ей какое-нибудь средство от ее недуга. «Разумеется», – говорит врач и только тут замечает, что куда-то пропала его ручка. “Wo ist eigentlich mein Stift?” – говорит он. – «А куда, собственно, подевалась моя ручка?»

Или вот еще один пример. В фильме «Das süße Leben des Grafen Bobby» граф Бобби, переодетый дамой, приходит наниматься на работу в ночной клуб. Хозяин клуба очарован своей новой знакомой. Они непринужденно болтают какое-то время, прежде чем нанимателю приходит в голову поинтересоваться именем своей собеседницы: «Erzählen Sie mir doch ein bisschen über sich selbst, meine Dame. Wie heißen Sie eigentlich?» – «Расскажите мне немного о себе, сударыня. Кстати, как вас величать?»

В зависимости от ситуации, в которой произнесен один и тот же вопрос, он может означать разные вещи. Так, слова *Wie alt bist du eigentlich?*, сказанные членом семьи, превращают их из запроса информации (ведь спрашивающему и так известно, сколько вам лет) в предложение иного коммуникативного типа, а именно в выражение упрека, недовольства или осуждения. Так, в истории, рассказанной Альфонсом Циттербаке, отец говорит десятилетнему Альфонсу: «Also, mein Sohn Alfons Zitterbacke traut sich keinen Kopfsprung zu. Wie alt bist du eigentlich?» – «Итак, мой сын Альфонс Циттербаке не отваживается сделать прыжок в воду головой вниз. Собственно говоря, сколько тебе лет?» Здесь перед нами не подлинный вопрос, а выражение недовольства: отец считает, что в десять лет пора бы уже освоить такой прыжок, и недоволен тем, что его сын трусит.

В то же время эти же слова могут быть и подлинным вопросом, если их произносит посторонний человек. “Wie alt bist du eigentlich?” – «А сколько тебе, собственно говоря, лет?», спрашивает билетерша, усомнившись, что маленький посетитель зоопарка достиг того возраста, когда в зоопарк ходят без родителей. В другой ситуации тот же вопрос может означать иное: «Сколько тебе лет? Я как-то сразу не спросил тебя об этом».

¹ Нужно заметить, что это разделение достаточно условно, поскольку в живой разговорной речи оба значения часто присутствуют одновременно.

При переводе слова *eigentlich* на русский язык обычно используют вводные слова «собственно говоря», «в сущности», но возможны и другие варианты перевода, в том числе полное его отсутствие.

AUFGABE 1

У вас созрел некий план. Убедитесь, что ваш спутник умеет делать то, что от него может потребоваться.



Katze: Kannst du eigentlich fliegen?

Papagei: Warum fragst du?

Katze: Egal. Kannst du's?

Кошка: А ты вообще умеешь летать?

Попугай: Почему ты спрашиваешь?

Кошка: Неважно. Так ты умеешь?

1. «А ты вообще умеешь плавать?» – «Почему ты спрашиваешь?» – «Неважно. Так ты умеешь?» 2. «А ты вообще умеешь управлять кораблем (*ein Schiff steuern*)?» – «Почему ты спрашиваешь?» – «Неважно. Так ты умеешь?» 3. «А ты вообще умеешь водить машину?» – «Почему ты спрашиваешь?» – «Неважно. Так ты умеешь?» 4. «А ты вообще умеешь ходить на лыжах (*Schi laufen*)?» – «Почему ты спрашиваешь?» – «Неважно. Так ты умеешь?» 5. «Кстати, ты умеешь рисовать?» – «Почему ты спрашиваешь?» – «Неважно. Так ты умеешь?» 6. «Кстати, ты умеешь говорить женским голосом (*mit Frauenstimme*)?» – «Почему ты спрашиваешь?» –

«Неважно. Так ты умеешь?» 7. «А ты вообще умеешь говорить по-английски?» – «Почему ты спрашиваешь?» – «Неважно. Так ты умеешь?» 8. «Кстати, ты умеешь стрелять (schießen)?» – «Почему ты спрашиваешь?» – «Неважно. Так ты умеешь?»

Ключ. 1. “Kannst du eigentlich schwimmen?” – „Warum fragst du?“ – “Egal. Kannst du’s?” 2. “Kannst du eigentlich ein Schiff steuern?” – „Warum fragst du?“ – “Egal. Kannst du’s?” 3. “Kannst du eigentlich Auto fahren?” – „Warum fragst du?“ – “Egal. Kannst du’s?” 4. “Kannst du eigentlich Schi laufen?” – „Warum fragst du?“ – “Egal. Kannst du’s?” 5. “Kannst du eigentlich zeichnen?” – „Warum fragst du?“ – “Egal. Kannst du’s?” 6. “Kannst du eigentlich mit Frauenstimme sprechen?” – „Warum fragst du?“ – “Egal. Kannst du’s?” 7. “Kannst du eigentlich Englisch sprechen?” – „Warum fragst du?“ – “Egal. Kannst du’s?” 8. “Kannst du eigentlich schießen?” – „Warum fragst du?“ – “Egal. Kannst du’s?”

AUFGABE 2

Передайте содержание следующих диалогов по-немецки.

A: Wie gut kennst du eigentlich diesen Burschen?

B: Eigentlich nicht sehr gut.

A: Как хорошо ты знаешь этого парня?

B: Вообще-то не очень хорошо.

1. «Как хорошо ты знаешь этого типа (der Typ; *Akk.* den Typen)?» – «Вообще-то не очень хорошо». 2. «Как хорошо ты знаешь этого Мюллера?» – «Вообще-то не очень хорошо». 3. «Как хорошо ты знаешь членов (das Mitglied; *мн. ч.* die Mitglieder) экспедиции?» – «Вообще-то не очень хорошо». 4. «Как хорошо ты знаешь эту местность (die Gegend)?» – «Вообще-то не очень хорошо». – «Это заметно (das merkt man)». 5. «Как хорошо ты знаешь эту всемирную историю?» – «Вообще-то не очень хорошо». – «Это заметно». 6. «Как хорошо ты знаешь Берлин?» – «Вообще-то не очень хорошо». – «Это заметно».

Ключ. 1. “Wie gut kennst du eigentlich diesen Typen?” – „Eigentlich nicht sehr gut.“ 2. “Wie gut kennst du eigentlich diesen Müller?” – „Eigentlich nicht sehr gut.“ 3. “Wie gut kennst du eigentlich die Mitglieder der Expedition?” – „Eigentlich nicht sehr gut.“ 4. “Wie gut kennst du eigentlich diese Gegend?” – „Eigentlich nicht sehr gut.“ – “Das merkt man.“ 5. “Wie gut kennst du eigentlich die Weltgeschichte?” – „Eigentlich nicht sehr gut.“ – “Das merkt man.“ 6. “Wie gut kennst du eigentlich Berlin?” – „Eigentlich nicht sehr gut.“ – “Das merkt man.”

AUFGABE 3

Смягчите свой отрицательный ответ, начав его со слова *eigentlich*.



Herr: Darf ich mich zu Ihnen gesellen?

Dame: Eigentlich nicht. Meinem Mann würde das nicht gefallen.

Herr: Можно мне к вам присоединиться?

Dame: Вообще-то нет. Моему мужу это может не понравиться.

1. «Можно к вам присоединиться?» – «Вообще-то нет. Моим друзьям это может не понравиться». 2. «Можно мне подсесть к вам?» – «Вообще-то нет. Это место уже занято (besetzt sein)». 3. «Можно пригласить вас на этот танец (um den Tanz bitten)?» – «Вообще-то нет. Моему жениху (der Bräutigam) это может не понравиться. Он очень ревнив (eifersüchtig sein)». 4. «Можно войти?» – «Вообще-то нет. Я не одета (nicht angezogen sein)». 5. «Можно вас проводить (begleiten)?» – «Вообще-то нет. Моему жениху это может не понравиться. Он очень ревнив». 6. «Можно я буду называть вас Эльзой, фрау Вагнер?» – «Вообще-то нет. Моему мужу это может не понравиться. Он очень ревнив».

Ключ. 1. „Darf ich mich zu Ihnen gesellen?“ – „Eigentlich nicht. Meinen Freunden würde das nicht gefallen.“ 2. „Darf ich mich zu Ihnen setzen?“ – „Eigentlich nicht. Dieser Platz ist schon besetzt.“ 3. „Darf ich Sie um diesen Tanz bitten?“ – „Eigentlich nicht. Meinem Bräutigam würde das nicht gefallen. Er ist sehr eifersüchtig.“ 4. „Darf ich herein?“ – „Eigentlich nicht. Ich bin nicht angezogen.“ 5. „Darf ich Sie begleiten?“ – „Eigentlich nicht. Meinem Bräutigam würde das nicht gefallen. Er ist sehr eifersüchtig.“ 6. „Darf ich Sie Elsa nennen, Frau Wagner?“ – „Eigentlich nicht. Meinem Mann würde das nicht gefallen. Er ist sehr eifersüchtig.“

AUFGABE 4

Прочтите и перескажите шутку.

Fragt der Chefredakteur den Reporter: "Na, was hat der Minister beim Interview gesagt?"

"Eigentlich nichts!"

"Gut, dann schreiben Sie nicht mehr als zwei Spalten (die Spalte – колонка, столбец)."

AUFGABE 5

Вы сомневаетесь, что то, что вы или ваш собеседник собираетесь сделать, дозволено. Выскажите свои сомнения вслух.

A: Darf man hier eigentlich rauchen?

B: Ja klar.

A: А здесь вообще можно курить?

B: Разумеется.²

1. «А здесь вообще можно удить рыбу (angeln)?» – «Ясное дело, можно». 2. «А здесь вообще можно купаться (baden)?» – «Конечно». 3. «А здесь вообще можно парковать (parken)?» – «Ясное дело, можно». 4. «А его вообще можно оперировать?» – «Ясное дело, можно». 5. «А его вообще можно транспортировать?» – «Вообще-то нет, но у нас не остается выбора (jdm bleibt keine Wahl)». 6. «А вы вообще имеете право продавать алкоголь?» – «Разумеется». 7. «А тебе вообще можно есть сладкое (Süßigkeiten)?» – «Вообще-то нет, но иногда я делаю исключение (eine Ausnahme machen)».

Ключ. 1. „Darf man hier eigentlich angeln?“ – „Ja klar.“ 2. „Darf man hier eigentlich baden?“ – „Ja klar.“ 3. „Darf man hier eigentlich parken?“ – „Ja klar.“ 4. „Darf man ihn eigentlich operieren?“ – „Ja klar.“ 5. „Darf man ihn eigentlich transportieren?“ – „Eigentlich nicht, aber uns bleibt keine Wahl.“ 6. „Dürfen Sie eigentlich Alkohol verkaufen?“ – „Ja klar.“ 7. „Darfst du eigentlich Süßigkeiten essen?“ – „Eigentlich nicht, aber manchmal mache ich eine Ausnahme.“

AUFGABE 6

Вы полностью согласны с собеседником. Скажите ему об этом.

Holmes: Und was denken Sie, Watson?

Watson: Ich denke, das ist Selbstmord.

Holmes: Eigentlich haben Sie recht.

Холмс: А вы что думаете, Ватсон?

Ватсон: Я думаю, это самоубийство.

Холмс: В сущности вы правы.

² В ответе на вопрос слова Na klar!, Ja klar! означают утвердительный ответ (согласие, дозволение и под.) Например: "Wusste Ihre Frau, dass in dem Pool kein Wasser war?" „Ja klar!“ – «Ваша жена знала о том, что в бассейне нет воды?» – «Конечно знала»; "Darf ich mitkommen?" "Na klar!" – «Можно мне с тобой?» – «Ясное дело, можно».

1. «А вы что думаете, Ватсон?» – «Я думаю, это не самоубийство». – «В сущности вы правы». 2. «А вы что думаете, Ватсон?» – «Я думаю, преступник (der Täter) ушел (здесь: entkommen) через окно». – «В сущности вы правы». 3. «А вы что думаете, Ватсон?» – «Я думаю, преступник влез (einsteigen) через окно». – «В сущности вы правы». 4. «А вы что думаете, Ватсон?» – «Я думаю, преступник воспользовался (benutzen) приставной лестницей (die Leiter)». – «В сущности вы правы». 5. «А вы что думаете, мой друг?» – «Я думаю, этого человека шантажировали (erpressen)». – «В сущности вы правы». 6. «А вы что думаете, Ватсон?» – «Я думаю, это шифр (die Chiffre)». – «В сущности вы правы».

Ключ. „Und was denken Sie, Watson?“ – „Ich denke, das ist kein Selbstmord.“ – „Eigentlich haben Sie recht.“ 2. „Und was denken Sie, Watson?“ – „Ich denke, der Täter entkam durch das Fenster.“ – „Eigentlich haben Sie recht.“ 3. „Und was denken Sie, Watson?“ – „Ich denke, der Täter stieg ein durch das Fenster.“ – „Eigentlich haben Sie recht.“ 4. „Und was denken Sie, Watson?“ – „Ich denke, der Verbrecher benutzte die Leiter.“ – „Eigentlich habe Sie recht.“ 5. „Und was denken Sie, mein Freund?“ – „Ich denke, der Mann wurde erpresst.“ – „Eigentlich haben Sie recht.“ 6. „Und was denken Sie, Watson?“ – „Ich denke, das ist eine Chiffre.“ – „Eigentlich haben Sie recht.“

AUFGABE 7

Убедитесь, что вас внимательно слушают. Возьмите за образец диалог между учителем и маленьким Куртом.

A: Kurtchen, hörst du mir eigentlich zu?

B: Ja, Herr Lehrer.

A: Was habe ich eben gesagt?

B: Sie fragten: „Kurtchen, hörst du mir eigentlich zu?“

A: Куртхен, ты вообще меня слушаешь?

B: Да, господин учитель.

A: Что я только что сказал?

B: Вы спросили: «Куртхен, ты вообще меня слушаешь?»

1. *Учитель:* «Английский мореплаватель (der Seefahrer) и географ Джеймс Кук умер в 1779 году на острове Гавайи. Куртхен, ты вообще меня слушаешь?» *Курт:* «Да, господин учитель». *Учитель:* «Что я только что сказал?» *Курт:* «Вы спросили: «Куртхен, ты вообще меня слушаешь?» 2. *Учитель:* «Бумага была изобретена 2000 лет назад в Китае. Куртхен, ты вообще меня слушаешь?» *Курт:* «Да, господин учитель». *Учитель:* «Что я только что сказал?» *Курт:* «Вы спросили: «Куртхен, ты вообще меня слушаешь?» 3. *Учитель:* «Столетняя война длилась 116 лет. Куртхен, ты вообще меня слушаешь?» *Курт:* «Да, господин учитель». *Учитель:* «Что я только что сказал?» *Курт:* «Вы сказали, что ни англичане, ни французы не умеет считать». 4. *Очень старый учитель:* «В средние века (das Mittelalter) заниматься медициной (Medizin betreiben) было опасно. Куртхен, ты вообще меня слушаешь?» *Курт:* «Да, господин учитель». *Учитель:* «Что я только что сказал?» *Курт:* «Вы пытались объяснить нам, почему вы стали учителем».

Ключ. 1. *Lehrer:* „Der englische Seefahrer und Geograph James Cook starb 1779 auf der Insel Hawaii. Kurtchen, hörst du mir eigentlich zu?“ *Kurt:* „Ja, Herr Lehrer.“ *Lehrer:* „Was habe ich eben gesagt?“ *Kurt:* „Sie fragten: Kurtchen, hörst du mir eigentlich zu?“ 2. *Lehrer:* „Das Papier wurde vor 2000 Jahren in China erfunden. Kurtchen, hörst du mir eigentlich zu?“ *Kurt:* „Ja, Herr Lehrer.“ *Lehrer:* „Was habe ich eben gesagt?“ *Kurt:* „Sie fragten: Kurtchen, hörst du mir eigentlich zu?“ 3.

Lehrer: „Der hundertjährige Krieg dauerte 116 Jahre. Kurtchen, hörst du mir eigentlich zu?“ *Kurt:* „Ja, Herr Lehrer.“ *Lehrer:* „Was habe ich eben gesagt?“ *Kurt:* „Sie sagten, dass weder Engländer noch Franzosen zählen können.“ 4. *Sehr alter Lehrer:* „Im Mittelalter war es gefährlich, Medizin zu betreiben. Kurtchen, hörst du mir eigentlich zu?“ *Kurt:* „Ja, Herr Lehrer.“ *Lehrer:* „Was habe ich eben gesagt?“ *Kurt:* „Sie wollten uns erklären, warum Sie Lehrer geworden sind.“



AUFGABE 8

Прочтите шутку и перескажите ее.

«Angeklagter », sagt der Richter streng, «Sie verkaufen da einen Trank, der ewiges Leben verspricht. Das ist ja wohl ein aufgelegter Schwindel! Sind Sie eigentlich vorbestraft?»

«Ja, zweimal», haucht der Angeklagte. «Einmal im Jahr 1732 und dann nochmal in 1840.»

der Angeklagte подсудимый; **der Richter** судья; **der Trank** напиток, снадобье; **ewig** вечный; **versprechen** (versprach, versprochen) обещать; **aufgelegter Schwindel** чистой воды надува-

тельство ◊ **Das ist ja wohl ein aufgelegter Schwindel!** Да это же чистой воды надувательство! (здесь *ja* и *wohl* – модальные частицы со значением усиления); **vorbestraft sein** иметь судимость, быть ранее судимым; **hauchen** произносить с придыханием, шептать

AUFGABE 9

Попытайтесь выяснить хотя бы что-нибудь о своем собеседнике. Сделайте это так, как показано в образце.

Chef: Erzählen Sie mir doch ein bisschen über sich selbst, junger Mann. Wie heißen Sie eigentlich?

Начальник: Расскажите-ка мне немного поподробнее о себе, молодой человек. Кстати, как вас зовут?

1. Расскажите-ка мне немного поподробнее о себе, молодой человек. Кстати, сколько вам лет? 2. Расскажите-ка мне немного поподробнее о себе, молодой человек. Кстати, как вас зовут по имени (mit Vornamen)? 3. Расскажите-ка мне немного поподробнее о себе, молодой человек. Кстати, как звучит (lauten) ваше подлинное (echt) имя? 4. Расскажите-ка мне немного поподробнее о себе, молодой человек. К слову сказать, вы уже были ранее судимы? 5. «Расскажите-ка мне немного поподробнее о себе. У вас есть семья?» – «На самом деле (in Wirklichkeit) вы хотите узнать, женат ли я? Нет, у меня нет жены, и невесты (die Braut) тоже нет». 6. Расскажите-ка мне немного поподробнее о себе, молодой человек. Кстати, почему вы находитесь в этой клинике?

Ключ. 1. Erzählen Sie mir doch ein bisschen über sich selbst, junger Mann. Wie alt sind Sie eigentlich? 2. Erzählen Sie mir doch ein bisschen über sich selbst, junger Mann. Wie heißen Sie eigentlich mit Vornamen? 3. Erzählen Sie mir doch ein bisschen über sich selbst, junger Mann. Wie lautet eigentlich Ihr echter Name? 4. Erzählen Sie mir doch ein bisschen über sich selbst, junger Mann. Sind Sie eigentlich vorbestraft? 5. „Erzählen Sie mir doch ein bisschen über sich selbst. Haben Sie eigentlich Familie?“ – „In Wirklichkeit wollen Sie wissen, ob ich verheiratet bin. Nein, ich habe keine Frau und keine Braut.“ 6. Erzählen Sie mir doch ein bisschen über sich selbst. Weswegen sind Sie eigentlich hier in der Klinik?

AUFGABE 10

Спросите у своего собеседника, не испытывает ли он каких-либо неудобств. Возьмите за образец диалог между маленьким Карлом и его соседом сверху.

Karlchen: Stört es Sie eigentlich nicht, dass in unserer Wohnung jeden Tag jemand Geige spielt?

Nachbar: Aber sicher, das stört uns sehr.

Karlchen: Warum sagen Sie es dann nicht meinen Eltern?

Карлхен: Неужели вам не мешает то, что в нашей квартире кто-то целый день играет на скрипке?

Сосед: Конечно, это нам очень мешает.

Карлхен: Так отчего же вы не скажете об этом моим родителям?

1. **Карлхен:** «Неужели вам не мешает то, что в нашей квартире кто-то целый день играет на пианино (das Klavier)?» **Сосед:** «Конечно, это нам очень мешает». **Карлхен:** «Так отчего же

вы не скажете об этом моим родителям?» 2. *Karlchen*: «Неужели вам не мешает то, что в нашей квартире кто-то целый день играет на виолончели (das Cello)?» *Cocced*: «Конечно, это нам очень мешает». *Karlchen*: «Так отчего же вы не скажете об этом моим родителям?» 3. «Неужели вам не мешает то, что мой спутник (der Begleiter) курит?» – «Конечно, это нам очень мешает». – «Так отчего же вы не скажете ему об этом?» 4. «Неужели вы не беспокоитесь, миссис Хадсон, когда г-н Холмс проводит свои химические опыты (Experimente anstellen)?» – «Конечно, это меня сильно беспокоит». – «Так отчего же вы не скажете ему об этом?» 5. *В кинотеатре*: «Неужели вам не мешает то, моя жена не сняла шляпу (den Hut aufbehalten – не снимать шляпу)?» – «Конечно, это мне очень мешает». – «Так отчего же вы не скажете ей об этом?» – «Я бы поостерегся (ich würde mich hüten) говорить женщинам такие вещи». 6. «Неужели вам не мешает то, что ваши соседи так сильно шумят (viel Lärm machen)?» – «Конечно, это нам очень мешает». – «Так отчего же вы не скажете им об этом?» – «Я бы поостерегся затевать ссору с г-ном Шульце (sich mit jdm anlegen). Он на две головы выше меня».

Ключ. 1. *Karlchen*: “Stört es Sie eigentlich nicht, dass in unserer Wohnung jeden Tag jemand Klavier spielt?” *Nachbar*: „Aber sicher, das stört uns sehr.“ *Karlchen*: „Warum sagen Sie es dann nicht meinen Eltern?“ 2. *Karlchen*: “Stört es Sie eigentlich nicht, dass in unserer Wohnung jeden Tag jemand Cello spielt?” *Nachbar*: „Aber sicher, das stört uns sehr.“ *Karlchen*: „Warum sagen Sie es dann nicht meinen Eltern?“ 3. “Stört es Sie eigentlich nicht, dass mein Begleiter raucht?” – „Aber sicher, das stört mich sehr.“ – „Warum sagen Sie es ihm dann nicht?“ 4. “Stört es Sie eigentlich nicht, Frau Hudson, wenn Herr Holmes seine chemischen Experimente anstellt?” – „Aber sicher, das stört mich sehr.“ – „Warum sagen Sie es ihm dann nicht?“ 5. *Im Kino*: “Stört es Sie eigentlich nicht, dass meine Frau ihren Hut aufbehalten hat?” – „Aber sicher, das stört mich sehr.“ – „Warum sagen Sie es ihr dann nicht?“ – „Ich würde mich hüten, einer Frau so etwas zu sagen.“ 6. “Stört es Sie eigentlich nicht, wenn Ihre Nachbarn so viel Lärm machen?” – „Aber sicher, das stört uns sehr.“ – „Warum sagen Sie es ihnen dann nicht?“ – „Ich würde mich hüten, mich mit Herrn Schulze anzulegen. Er ist zwei Kopf größer als ich.“

AUFGABE 11

Прочтите и перескажите шутку.

Im Restaurant. Eine ältere Dame bittet den Kellner, die Klimaanlage (кондиционер) schwächer zu stellen.

Nach wenigen Minuten ruft sie erneut den Kellner:

“Wenn Sie jetzt die Klimaanlage bitte wieder etwas höher stellen könnten...”

„Aber gern.“

Kaum fünf Minuten später:

„Mich fröstelt (я зябну), drehen Sie bitte die Anlage wieder runter.“

Ein Gast am Nebentisch winkt den Kellner zu sich (жестом подзывает к себе официанта):

„Macht Sie das ewige Hin und Her (эта вечная беготня) eigentlich nicht nervös?“

„Keineswegs (ничуть), mein Herr. Wir haben überhaupt keine Klimaanlage...“

AUFGABE 12

Дайте понять собеседнику, что у вас самого странное поведение неких третьих лиц вызывает недоумение.

A: Warum hat sie dich nicht angezeigt?

В: Ja, warum eigentlich?

А: Почему она не заявила на тебя (в полицию)?

Б: Да, почему собственно?

1. «Почему она не заявила о краже (der Diebstahl)?» – «Да, почему собственно?» 2. «Почему она не заявила об убийстве (der Mord)?» – «Да, почему собственно?» 3. «Почему они сразу не вызвали полицию?» – «Да, почему собственно?» 4. «Почему он не попытался уничтожить следы (die Spuren vernichten)?» – «Да, почему собственно?» 5. «Почему никто не слышал ее крика (der Schrei)?» – «Да, почему собственно?» 6. «Почему он всегда носит эту маску?» – «Да, почему собственно?» 7. «Почему нам не верят?» – «Да, почему собственно?»

Ключ. 1. “Warum hat sie den Diebstahl nicht angezeigt?” – „Ja, warum eigentlich?“ 2. „Warum hat sie den Mord nicht angezeigt?“ – „Ja, warum eigentlich?“ 3. „Warum haben sie nicht sofort die Polizei gerufen?“ – „Ja, warum eigentlich?“ 4. „Warum hat er nicht versucht, die Spuren zu vernichten?“ – „Ja, warum eigentlich?“ 5. „Warum hat niemand ihren Schrei gehört?“ – „Ja, warum eigentlich?“ 6. „Warum trägt er immer diese Maske?“ – „Ja, warum eigentlich?“ 7. „Warum glaubt man uns nicht?“ – „Ja, warum eigentlich?“

AUFGABE 13

Дайте понять собеседнику, что вы, в сущности, не против. Возьмите за образец диалог между волком и Красной Шапочкой.



Wolf: Darf ich dich begleiten, Rotkäppchen?

Rotkäppchen: Na ja, warum eigentlich nicht?

Волк: Можно мне тебя проводить, Красная Шапочка?

Красная Шапочка: Собственно, почему бы и нет?

1. «Можно проводить тебя домой?» – «Собственно, почему бы и нет?» 2. «Почему бы нам не остаться дома?» – «Собственно, почему бы и нет?» 3. «Почему бы нам немного не повеселиться (Spaß haben)?» – «Собственно, почему бы и нет?» 4. «Могу я пригласить вас на чашечку кофе?» – «Почему бы и нет?» 5. «Могу я пригласить вас на кружку пива, комиссар?» – «Собственно, почему бы и нет?» 6. «Я еду в Португалию (Portugal). Почему бы тебе не поехать со мной?» – «В Португалию? Собственно, почему бы и нет? Я никогда не была в Португалии». 7. «Спорим? (Wetten wir?) Мое испанское седло (der Sattel) против вашего кин-

жала (der Dolch)?» – «Собственно, почему бы и нет?» 8. «Почему бы нам не пожениться?» – «Собственно, почему бы и нет?»

Ключ. 1. „Darf ich dich nach Hause begleiten?“ – „Na ja, warum eigentlich nicht?“ 2. „Warum sollten wir nicht zu Hause bleiben?“ – „Na ja, warum eigentlich nicht?“ 3. „Warum sollten wir nicht ein wenig Spaß haben?“ – „Na ja, warum eigentlich nicht?“ 4. „Darf ich Sie auf einen Kaffee einladen?“ (Также верно: „Darf ich Sie zu einer Tasse Kaffee einladen?“) – „Na ja, warum eigentlich nicht?“ 5. „Darf ich Sie auf ein Bier einladen, Kommissar?“ – „Na ja, warum eigentlich nicht?“ 6. „Ich fahre nach Portugal. Warum kommst du nicht mit?“ – „Nach Portugal? Na ja, warum eigentlich nicht? Ich war noch nie in Portugal.“ 7. „Wetten wir? Meinen spanischen Sattel gegen Ihren Dolch?“ – „Na ja, warum eigentlich nicht?“ 8. „Warum sollten wir nicht heiraten?“ – „Na ja, warum eigentlich nicht?“

AUFGABE 14

Дайте понять своему спутнику, что вы возмущены его поведением. Сделайте это так, как показано в образце.

Was erlauben Sie sich eigentlich? Oder haben Sie vergessen, wo Sie sind?

Что вы себе позволяете! Или вы забыли, где находитесь?

1. Что ты себе позволяешь! Или ты забыл, где находишься? И сними шляпу! 2. Что вы себе позволяете! Или вы забыли, кто я? 3. Что вы себе позволяете! Или вы забыли, кто вы такой? 4. Что вы себе позволяете! Или вы забыли, с кем разговариваете? 5. Что вы себе позволяете! Я порядочная (anständig) женщина! 6. Отпустите меня (jdn loslassen)! Что вы себе позволяете! 7. «Уберите руку! Что вы себе позволяете!» – «Этого больше не повторится (vorkommen)!» – «Остановите (anhalten) машину, я хочу сойти (aussteigen)!»

Ключ. 1. Was erlaubst du dir eigentlich? Oder hast du vergessen, wo du bist? Und nimm den Hut ab! 2. Was erlauben Sie sich eigentlich? Oder haben Sie vergessen, wer ich bin? 3. Was erlauben Sie sich eigentlich? Oder haben Sie vergessen, wer Sie sind? 4. Was erlauben Sie sich eigentlich? Oder haben Sie vergessen, mit wem Sie sprechen? 5. Was erlauben Sie sich eigentlich? Ich bin eine anständige Frau! 6. Lassen Sie mich los! Was erlauben Sie sich eigentlich?! 7. „Nehmen Sie Ihre Hand (da) weg! Was erlauben Sie sich eigentlich?!“ – „Es wird nicht mehr vorkommen!“ – „Halten Sie den Wagen an, ich will aussteigen!“

AUFGABE 15

Прочтите шутку и перескажите ее.

Wagner saß am Frühstückstisch und las seine Morgenzeitung. Plötzlich fiel sein Blick auf die Meldung (сообщение) von seinem eigenen Tod. Er legte die Zeitung beiseite und wählte die Telefonnummer seines Freundes.

„Hallo, Weber“, sagte er, „hast du schon die Meldung von meinem Tod gelesen?“

„Ja“, sagte Weber, „von wo rufst du eigentlich an?“

AUFGABE 16

Узнайте, откуда вам звонит тот или иной человек. Возьмите за образец предыдущую шутку.

1. «Алло, босс! Говорит Мюллер, ночной сторож (der Nachtwächter). Мне кажется, наш банк грабят (ausrauben)». – «Что значит грабят? Откуда вы вообще звоните?» – «Из телефонной будки (die Telefonzelle)». 2. погоди! (Warte mal!) Что значит, ты теперь зовешься (sich nennen) Наполеоном Бонапартом? Откуда ты вообще звонишь? 3. погоди! Что значит, ты застрелила (erschießen) полицейского? Откуда ты вообще звонишь? Из полицейского участка? Замечательно! Только этого мне сейчас не хватало! 4. погоди! Что значит, тебя похитили (jdn entführen)? Откуда ты вообще звонишь? 5. погоди! Что значит, ты не можешь громко говорить? Откуда ты вообще звонишь?

Ключ. 1. “Hallo, Boss? Hier ist Müller, der Nachtwächter. Ich glaube, unsere Bank wird ausgeraubt.” – „Was heißt, ausgeraubt? Von wo rufen Sie eigentlich an?“ – „Aus einer Telefonzelle.“ 2. Warte mal! Was heißt, jetzt nennst du dich Napoleon Bonaparte? Von wo rufst du eigentlich an? 3. Warte mal! Was heißt, du hast einen Polizisten erschossen? Von wo rufst du eigentlich an? Aus der Polizeistation? Wunderbar. Genau das brauche ich jetzt. 4. Warte mal! Was heißt, du bist entführt worden? Von wo rufst du eigentlich an? 5. Warte mal! Was heißt, du kannst nicht laut sprechen? Von wo rufst du eigentlich an?

AUFGABE 17

Вы встревожены отсутствием некоего человека. Поделитесь своими мыслями с собеседником.

A: Wo ist eigentlich dein Freund abgeblieben?

B: Ich weiß nicht. Er müsste schon längst zurück sein.

A: Интересно, куда подевался твой приятель?

B: Не знаю. Он уже давно должен был вернуться.

1. «Интересно, куда подевались твои друзья?» – «Не знаю. Они уже давно должны были вернуться». 2. «Интересно, куда запропастился твой брат?» – «Не знаю. Он уже давно должен был вернуться». 3. «Интересно, куда запропастился капитан?» – «Не знаю. Он уже давно должен был вернуться». 4. «Интересно, куда запропастился боцман (der Bootsmann)?» – «Не знаю. Он уже давно должен был вернуться». 5. «Интересно, куда запропастился ваш гонец (der Bote)?» – «Не знаю. Он уже давно должен был вернуться».

Ключ. 1. “Wo sind eigentlich deine Freunde abgeblieben?” – „Ich weiß nicht. Sie müssten schon längst zurück sein.“ 2. “Wo ist eigentlich dein Bruder abgeblieben?” – „Ich weiß nicht. Er müsste schon längst zurück sein.“ 3. “Wo ist eigentlich der Kapitän abgeblieben?” – „Ich weiß nicht. Er müsste schon längst zurück sein.“ 4. “Wo ist eigentlich der Bootsmann abgeblieben?” – „Ich weiß nicht. Er müsste schon längst zurück sein.“ 5. “Wo ist eigentlich Ihr Bote abgeblieben?” – „Ich weiß nicht. Er müsste schon längst zurück sein.“

AUFGABE 18

Узнайте у собеседника, что нужно искать. Возьмите за образец диалог между детективом и его помощником.



A: Wonach suchen wir hier eigentlich?

B: Wir suchen nach dem Mordwerkzeug.

A: Что мы, собственно, тут ищем?

B: Мы ищем орудие убийства.

1. «Что мы, собственно, ищем?» – «Мы ищем его дневник (das Tagebuch)». 2. «Что мы, собственно, ищем?» – «Мы ищем его записную книжку (das Notizbuch)». 3. «Что мы, собственно, ищем?» – «Потайной ход (der Geheimgang)». 4. «Что мы, собственно, ищем?» – «Потайную дверь». 5. «Что мы, собственно, ищем?» – «Нам нужно какое-нибудь (irgendein) доказательство (der Beweis) того, что он здесь был». 6. «Что ты, собственно, хочешь здесь найти? Следы крови (die Blutspuren)?» – «Нет, его чековую книжку». 7. «Что ты, собственно, хочешь здесь найти?» – «Вторую перчатку». 8. «Что ты, собственно, хочешь здесь найти?» – «Буду знать, когда найду».

Ключ. 1. „Wonach suchen wir eigentlich?“ – „Wir suchen nach seinem Tagebuch.“ 2. „Wonach suchen wir eigentlich?“ – „Wir suchen nach seinem Notizbuch.“ 3. „Wonach suchen wir eigentlich?“ – „Nach dem Geheimgang.“ 4. „Wonach suchen wir eigentlich?“ – „Nach der Geheimtür.“ 5. „Wonach suchen wir eigentlich?“ – „Wir brauchen irgendeinen Beweis, dass er hier war.“ 6. „Was willst du hier eigentlich finden? Blutspuren?“ – „Nein, sein Checkbuch.“ 7. „Was willst du hier eigentlich finden?“ – „Den anderen Handschuh.“ 8. „Was willst du hier eigentlich finden?“ – „Das weiß ich, wenn ich es gefunden habe.“ (Или так: „Das werde ich wissen, wenn ich es gefunden habe.“)

AUFGABE 19

Начальство нужно знать в лицо, иначе можно попасть впросак. Именно так случилось с одним из участников этих диалогов. Передайте их содержание по-немецки, воспользовавшись образцом.

A: Sagen Sie, wer ist eigentlich dieser hässliche Mann da drüben?

B: Das sollten Sie eigentlich wissen. Das ist unser neuer Chef.

A: Скажите-ка, кто вон тот безобразный мужчина?

B: Вам следовало бы это знать. Это наш новый шеф.

1. «Скажите-ка, кто вон тот длинноносый (langnasig) мужчина?» – «Вам следовало бы это знать. Это наш новый шеф». 2. «Скажите-ка, кто вон то старое пугало (die Schreckenschraube – некрасивая женщина не первой молодости)?» – «Вам следовало бы это знать. Это жена шефа». 3. «Скажите-ка, кто вон тот пузатый (dickbäuchig) лысый мужчина (der Glatzkopf)?» – «Вам следовало бы это знать. Это новый министр». 4. «Скажите-ка, кто вон та старая женщина с длинным носом?» – «Вам следовало бы это знать. Это мать нашего хозяина (здесь: der Gastgeber – хозяин, принимающий в своем доме гостей)». 5. «Скажите-ка, кто, собственно говоря, этот умник (der Klugschwätzer)?» – «Вам следовало бы это знать. Это сын нашего хозяина».

Ключ. 1. „Sagen Sie, wer ist eigentlich dieser langnasige Mann da drüben?“ – “Das sollten Sie eigentlich wissen. Das ist unser neuer Chef.” 2. „Sagen Sie, wer ist eigentlich diese Schreckenschraube da drüben?“ – “Das sollten Sie eigentlich wissen. Das ist die Frau des Chefs.” 3. „Sagen Sie, wer ist eigentlich der dickbäuchige Glatzkopf da drüben?“ – “Das sollten Sie eigentlich wissen. Das ist der neue Minister.” 4. „Sagen Sie, wer ist eigentlich diese langnasige alte Frau da drüben?“ – “Das sollten Sie eigentlich wissen. Das ist die Mutter unseres Gastgebers.” 5. „Sagen Sie, wer ist eigentlich dieser Klugschwätzer?“ – “Das sollten Sie eigentlich wissen. Das ist der Sohn unseres Gastgebers.”

AUFGABE 20

Попытайтесь выяснить, что происходит.

A: Was soll das ganze Theater?! Was ist hier eigentlich los?

B: Keine Ahnung.

A: Что означает весь этот театр? Что здесь вообще происходит?

B: Понятия не имею.

1. «Что означает весь этот цирк? Что здесь вообще происходит?» – «Понятия не имею». 2. «Что означают все эти крики (das Geschrei)? Что здесь вообще происходит?» – «Понятия не имею». 3. «Что означает вся эта беготня (das Hin- und Herlaufen)? Что здесь вообще происходит?» – «Понятия не имею». 4. «Что это за шум (der Lärm) на кухне? Что здесь вообще происходит?» – «Понятия не имею». 5. «Что означает весь этот шум? Вы что, мертвых (der Tote, мн. ч. die Toten) хотите разбудить? Что здесь вообще происходит?» – «Ничего. Мы играем в пиратов». 6. «Что нужно здесь всем этим людям? Что здесь вообще происходит?» – «Понятия не имею». 7. «Что случилось? Почему мы здесь? Где Карл? Что вообще происходит?» – «Понятия не имею».

Ключ. 1. “Was soll der ganze Zirkus? Was ist hier eigentlich los?” – „Keine Ahnung.“ 2. „Was soll das ganze Geschrei? Was ist hier eigentlich los?“ – „Keine Ahnung.“ 3. „Was soll das ganze Hin- und Herlaufen? Was ist hier eigentlich los?“ – „Keine Ahnung.“ 4. „Was soll dieser Lärm in der Küche? Was ist hier eigentlich los?“ – „Keine Ahnung.“ 5. „Was soll dieser Lärm?! Wollt ihr die

Toten aufwecken? Was ist hier eigentlich los?“ – „Nichts. Wir spielen Piraten.“ 6. „Was wollen hier alle diese Leute? Was ist hier eigentlich los?“ – „Keine Ahnung.“ 7. „Was ist passiert? Warum sind wir hier? Wo ist Karl? Was ist eigentlich los?“ – „Keine Ahnung.“

AUFGABE 21

Выразите свое недовольство увиденным. Воспользуйтесь для этого фразой *Was soll das eigentlich?*, которая способна передать всю обуревающую человека гамму чувств – от удивления до возмущения.

Was soll das eigentlich? Warum bist du immer noch im Bett?
Что это значит? Почему ты все еще в постели?

1. Что это значит? Почему ты еще не в постели? 2. «Что это значит? Почему ты не в школе?» – «Но ведь сегодня воскресенье!» 3. «Что это значит? Что этот мужчина делает в моей постели?» – «Отгадай с трех раз (dreimal darfst du raten), дорогой». 4. «Что это значит?» – «Сюрприз (die Überraschung)!» 5. «Что это значит? Кто позволил (erlauben) вам рыться (herumwühlen) в моих бумагах?» – «Я только хотела вытереть пыль (den Staub abwischen) со стола». 6. «Что это значит? Кто позволил вам входить в мою комнату?» – «Я только хотела вытереть пыль с мебели (von den Möbeln)». 7. «Что это значит? Кто позволил вам рыться в моих личных вещах (persönliche Sachen)? Кто вы вообще такой?» – «Инспектор Шульце из Комиссии по расследованию убийств (die Mordkommission). Я расследую смерть вашей тещи (die Schwiegermutter). Кстати (übrigens), где вы были вчера вечером между девятью и десятью часами?»

Ключ. 1. Was soll das eigentlich? Warum bist du noch nicht im Bett? 2. „Was soll das eigentlich? Warum bist du nicht in der Schule?“ – „Heute ist doch Sonntag.“ 3. „Was soll das eigentlich? Was macht dieser Mann in meinem Bett?“ – „Dreimal darfst du raten, Liebling.“ 4. „Was soll das eigentlich?“ – „Eine Überraschung!“ 5. „Was soll das eigentlich? Wer hat Ihnen erlaubt, in meinen Papieren herumzuwühlen?“ – „Ich wollte nur den Staub vom Tisch abwischen.“ 6. „Was soll das eigentlich? Wer hat Ihnen erlaubt, mein Zimmer zu betreten?“ – „Ich wollte nur den Staub von den Möbeln abwischen.“ (Множественное число указывает на то, что речь идет о нескольких предметах мебели.) 7. „Was soll das eigentlich? Wer hat Ihnen erlaubt, in meinen persönlichen Sachen herumzuwühlen? Wer sind Sie eigentlich? (Или, чтобы не повторять *eigentlich* два раза подряд: “Wer sind Sie überhaupt?”) – „Inspektor Schulze von der Mordkommission. Ich untersuche den Tod ihrer Schwiegermutter. Übrigens, wo waren Sie gestern Abend zwischen neun und zehn Uhr?“

AUFGABE 22

Вы еще не успели спросить, куда направляется ваш случайный знакомый. Спросите его сейчас. Сделайте это так, как показано в образце.

A: Wo wollen Sie eigentlich hin?

B: Nach Petersburg, zu meiner Tante.

A: Куда вы, собственно, направляетесь?

B: В Петербург, к тете.

1. «Куда ты, собственно, направляешься?» – «В Бремен. Я хочу стать городским музыкантом». 2. «Куда вы, собственно, направляетесь?» – «В Бухарест. Мой дядя пригласил меня провести лето в его замке». – «Как зовут вашего дядю?» – «Граф Дракула». 3. «Куда ты, соб-

ственно, направляешься, прекрасный принц?» – «Я ишу заколдованный (verzaubert) замок». 4. «Вы не могли бы меня немного подвезти (ein Stück mitnehmen)?» – «А куда вы направляетесь?» – «В Штральзунд». – «Полезайте в машину (einsteigen)». 5. «Вы не могли бы меня немного подвезти?» – «А куда вы направляетесь?» – «Куда глаза глядят (*букв.*: все равно, куда – ganz gleich, wohin)». 6. «Куда вы, собственно, направляетесь?» – «Я же уже сказал, что вас это не касается».

Ключ. 1. “Wo willst du eigentlich hin?” – „Nach Bremen. Ich will Stadtmusikant werden.“ 2. „Wo wollen Sie eigentlich hin?“ – „Nach Bukarest. Mein Onkel hat mich eingeladen, den Sommer in seinem Schloss zu verbringen.“ – „Wie heißt denn Ihr Onkel?“ – „Graf Dracula.“ 3. “Wo willst du eigentlich hin, schöner Prinz?” – „Ich suche nach dem verzauberten Schloss.“ 4. „Könnten Sie mich nicht ein Stück mitnehmen?“ – „Wo wollen Sie eigentlich hin?“ – „Nach Stralsund.“ – „Steigen Sie ein.“ 5. „Könnten Sie mich nicht ein Stück mitnehmen?“ – „Wo wollen Sie eigentlich hin?“ – “Ganz gleich, wohin.” 6. „Wo wollen Sie eigentlich hin?“ – „Ich sagte schon, dass Sie das nicht angeht.“

AUFGABE 23

Поинтересуйтесь источником осведомленности своего собеседника.



A: Woher wissen Sie eigentlich, dass ich Detektiv bin?

B: Durch Zufall.

A: Откуда вам, собственно говоря, известно, что я детектив?

B: Благодаря случаю.

1. «Откуда вам, собственно говоря, известно, что я вдова (die Witwe)?» – «Благодаря случаю». 2. «Откуда вам, собственно говоря, известно, что я вдовец (der Witwer)?» – «Благодаря случаю». 3. «Откуда вам, собственно говоря, известно, что я холостяк (der Junggeselle)?» – «Благодаря случаю». 4. «Откуда вам, собственно говоря, известно, сколько денег у меня на моем банковском счете (das Bankkonto)?» – «Благодаря случаю». 5. «Откуда вам, собственно говоря, известно, какие сигары я курю (rauchen)?» – «Благодаря случаю». 6. «Откуда вам, собственно говоря, известно, что у меня есть судимость?» – «Благодаря случаю». 7. «Откуда тебе, собственно говоря, известно, что она носит парик (die Perücke)?» – «Благодаря случаю».

Ключ. 1. “Woher wissen Sie eigentlich, dass ich Witwe bin?” – „Durch Zufall.” 2. “Woher wissen Sie eigentlich, dass ich Witwer bin?” – „Durch Zufall.” 3. “Woher wissen Sie eigentlich, dass ich Junggeselle bin?” – „Durch Zufall.” 4. “Woher wissen Sie eigentlich, wie viel Geld ich auf meinem Bankkonto habe?” – „Durch Zufall.” 5. “Woher wissen Sie eigentlich, welche Zigarren ich rauche?” – „Durch Zufall.” 6. “Woher wissen Sie eigentlich, dass ich vorbestraft bin?” – „Durch Zufall.” 7. “Woher weißt du eigentlich, dass sie eine Perücke trägt?” – „Durch Zufall.”

AUFGABE 24

Спросите у собеседника, к чему он клонит.

A: Worauf wollen Sie eigentlich hinaus? Wollen Sie damit sagen, ich bin ein Mitgiftjäger?

B: Genau.

A: К чему вы клоните? Вы хотите сказать, что я охотник за наследством?

B: Именно.

1. «К чему вы клоните? Вы хотите сказать, что я предатель (der Verräter)?» – «Именно». 2. «К чему ты клонишь? Ты хочешь сказать, что я сделал это, только чтобы позлить тебя (jdn ärgern)?» – «Именно». 3. «К чему ты клонишь? Ты хочешь сказать, что я вышла за него замуж, только чтобы позлить тебя?» – «Именно». 4. «К чему ты клонишь? Ты хочешь сказать, что я вышла замуж за твоего брата, чтобы поскорее овдоветь (здесь: Witwe sein)?» – «Именно». 5. «К чему ты клонишь? Ты хочешь сказать, что я с ними заодно (mit jdm unter einer Decke stecken)?» – «Именно». 6. «К чему вы клоните? Вы хотите сказать, что убийца находится на борту (an Bord) этого корабля?» – «Именно».

Ключ. 1. “Worauf wollen Sie eigentlich hinaus? Wollen Sie damit sagen, ich bin ein Verräter?” – “Genau.” 2. “Worauf willst du eigentlich hinaus? Willst du damit sagen, ich tat es, nur um dich zu ärgern?” – “Genau.” 3. “Worauf willst du eigentlich hinaus? Willst du damit sagen, ich heiratete ihn, nur um dich zu ärgern?” – “Genau.” 4. “Worauf willst du eigentlich hinaus? Willst damit sagen, ich heiratete deinen Bruder, nur um bald Witwe zu sein?” – “Genau.” 5. “Worauf willst du eigentlich hinaus? Willst du damit sagen, ich stecke mit ihnen unter einer Decke?” – “Genau.” 6. “Worauf wollen Sie eigentlich hinaus? Wollen Sie damit sagen, dass der Mörder sich an Bord dieses Schiffes befindet?” – “Genau.”

AUFGABE 25

Прочтите шутку и перескажите ее.

«Wie viele Schafe (das Schaf – овца) haben Sie eigentlich?» fragt ein neugieriger Spaziergänger den Schäfer (пастух).

Der Schäfer: «Keine Ahnung. Jedes Mal, wenn ich anfangе, meine Schafe zu zählen, schlafe ich ein!»

AUFGABE 26

Ответьте на вопрос любознательного собеседника.

A: Wie oft warst du eigentlich verliebt?

B: Ich habe längst aufgehört zu zählen.

A: Сколько раз ты была влюблена?

B: Я давно потеряла счет (*букв.:* перестала считать).

1. «Сколько раз вы уже были женаты?» – «Семь или восемь раз». – «Вы не знаете наверняка?» – «Я давно потерял счет». 2. «Сколько раз вы уже сидели в тюрьме (in Haft sein)?» – «Шесть или семь раз». – «Вы не знаете наверняка?» – «Я давно потерял счет». 3. «Сколько раз вас арестовывали по обвинению в нанесении телесных повреждений (wegen Körperverletzung)?» – «Семь или восемь раз». – «Вы не знаете наверняка?» – «Я давно потерял счет». 4. «Сколько раз ваш банк подвергнулся ограблению (ausgeraubt sein)?» – «Много раз (mehrmals)». – «Вы не знаете наверняка?» – «Я давно потерял счет». 5. «Сколько мужчин ты знала до меня?» – «Хм». – «Отвечай!» – «Немного терпения (die Geduld). Я считаю».

Ключ. 1. „Wie oft waren Sie eigentlich verheiratet?“ – „Sieben oder achtmal.“ – „Sie wissen nicht genau?“ – „Ich habe längst aufgehört zu zählen.“ 2. „Wie oft waren Sie eigentlich in Haft?“ – „Sechs oder siebenmal.“ – „Sie wissen nicht genau?“ – „Ich habe längst aufgehört zu zählen.“ 3. „Wie oft sind Sie eigentlich wegen Körperverletzung festgenommen worden?“ – „Sieben oder achtmal.“ – „Sie wissen nicht genau?“ – „Ich habe längst aufgehört zu zählen.“ 4. „Wie oft ist Ihre Bank eigentlich ausgeraubt worden?“ – „Mehrmals.“ – „Sie wissen nicht genau?“ – „Ich habe längst aufgehört zu zählen.“ 5. „Wie viele Männer hast du eigentlich vor mir gekannt?“ – „Hm.“ – „Antworte!“ – „Ein bisschen Geduld. Ich zähle.“

AUFGABE 27

Вы устали от капризов своих отпрысков, которые никак не желают жениться. Воспроизведите часть своего разговора с ними по-немецки.

Mutter: Er ist reich, er kommt aus einer guten Familie. Was willst du eigentlich mehr?

Tochter: Aber, Mutti, er ist so hässlich!

Mutter: Na, und wenn schon!³

Mama: Он богат, он происходит из хорошей семьи. Чего еще тебе нужно?

Дочь: Ах, мама, он такой некрасивый.

Mama: И что с того?

³ Слова Na, und wenn schon! представляют собой идиому, которая указывает на то, что говорящий не придаёт данному обстоятельству никакого значения. Обычно эта идиома переводится словами «И что с того?», «А хотя бы и так!».

1. «Она происходит из хорошей зажиточной (wohlhabend) семьи. Чего еще тебе нужно?» – «Но, мама, она же косая (schieläugig)!» – «И что с того?» 2. «Она хорошо воспитана (gut erzogen sein), говорит на трех иностранных языках. Чего еще тебе нужно?» – «Но, мама, она же на две головы выше меня!» – «И что с того?» 3. «Он brave офицер, скоро станет генералом. Чего еще тебе нужно?» – «Но, мама, он уже три раза был женат!» – «И что с того?» 4. «Он недурен собой, он знаменит. Чего еще тебе нужно?» – «Но, мама, он же на тридцать лет старше меня!» – «И что с того?» 5. «Он не очень умен, зато (dafür) кроток, как ягненок (fromm wie ein Lamm). Он будет тебя во всем слушаться (jdm aus der Hand fressen). Чего еще тебе нужно?» – «Но, мама, он храпит (schnarchen), как паровоз (wie ein Walross – *букв.: как морж*)!» – «И что с того? Главное (Hauptsache), он будет делать то, что ты ему велишь. А откуда ты знаешь, что он храпит?»

Ключ. 1. “Sie kommt aus einer guten wohlhabenden Familie. Was willst du eigentlich mehr?” – „Aber, Mutti, sie ist doch schieläugig!“ – “Na, und wenn schon!” 2. “Sie ist gut erzogen, spricht drei Fremdsprachen. Was willst du eigentlich mehr?” – „Aber, Mutti, sie ist doch zwei Köpfe größer als ich!“ – “Na, und wenn schon!” 3. „Er ist ein braver Offizier, bald wird er General sein. Was willst du eigentlich mehr?“ – „Aber, Mutti, er war schon dreimal verheiratet.“ – “Na, und wenn schon!” 4. „Er sieht gut aus, er ist berühmt. Was willst du eigentlich mehr?“ – „Aber, Mutti, er ist doch dreißig Jahre älter als ich.“ – “Na, und wenn schon!” 5. „Er ist nicht besonders klug, dafür ist er fromm wie ein Lamm. Er wird dir aus der Hand fressen. Was willst du eigentlich mehr?“ – „Aber, Mutti, er schnarcht wie ein Walross.“ – “Na, und wenn schon! Hauptsache, er wird tun, was du willst. Woher weißt du eigentlich, dass er schnarcht?”

AUFGABE 28

Спросите у своего собеседника, что он думает по конкретному поводу.



Holmes: Was halten Sie eigentlich von dieser Sache, Watson?

Watson: Von welcher Sache?

Холмс: Что вы думаете об этом деле?

Ватсон: О каком деле?

1. «Что вы думаете об этом деле?» – «О каком деле?» – «А вы не знали, что доктор хотел удочерить (adoptieren) девочку?» 2. «Что вы думаете об этом деле?» – «О каком деле?» – «А вы не знали, что наш приятель Гуго и его племянник были заодно?» 3. «Что вы думаете об этой истории?» – «О какой истории?» – «О той, что нам рассказал наш гость». 4. «Что вы думаете об этих следах (die Spur, *мн.ч.* die Spuren), Холмс?» – «Этим следам по меньшей мере (mindestens) два дня». 5. «Что вы думаете об этом деле, Ватсон?» – «Что-то здесь нечисто (faul)». 6. «Что вы думаете об этой телеграмме, Ватсон?» – «Я думаю, это отвлекающий маневр (das Ablenkungsmanöver)».

Ключ. 1. „Was halten Sie eigentlich von dieser Sache?“ – „Von welcher Sache?“ – „Wussten Sie nicht, dass der Doktor das Mädchen adoptieren wollte?“ 2. „Was halten Sie eigentlich von dieser Sache?“ – „Von welcher Sache?“ – „Wussten Sie nicht, dass unser Freund Hugo und sein Neffe unter einer Decke steckten?“ 3. „Was halten Sie von dieser Geschichte?“ – „Von welcher Geschichte?“ – „Die uns unser Gast erzählt hat.“ 4. „Was halten Sie eigentlich von diesen Spuren, Holmes?“ – „Die Spuren sind mindestens zwei Tage alt.“ 5. „Was halten Sie eigentlich von dieser Sache, Watson?“ – „Irgendwas ist da faul.“ 6. „Was halten Sie eigentlich von diesem Telegramm, Watson?“ – „Ich glaube, das ist ein Ablenkungsmanöver.“

AUFGABE 29

Ваш собеседник явно принимает вас не того, кто вы есть. Выразите свое возмущение по этому поводу. Сделайте это так, как показано в образце.



Ehefrau: Man hat dich unterwegs überfallen und ausgeraubt? Glaubst du etwa, dass ich dir diese Lüge abnehme? Wofür hältst du mich eigentlich? Für eine Idiotin?

Жена: На тебя напали по дороге и ограбили? Неужели ты думаешь, что я поверю твоей лжи? За кого ты меня принимаешь? За идиотку?

1. Неужели ты думаешь, что я поверю в твою глупую историю? За кого ты меня принимаешь? За идиота? 2. Неужели ты думаешь, что я женюсь на этой вертихвостке (das Flittchen)? За кого ты меня принимаешь? За идиота? 3. Неужели вы думаете, что я позволю себя запугать (sich einschüchtern lassen)? За кого вы меня принимаете? За труса (der Feigling)? 4. Неужели ты думаешь, что можешь командовать мной (jdn herumkommandieren)? За кого ты меня принимаешь? За подкаблучника (der Pantoffelheld, *Akk.* den Pantoffelhelden)? 5. Как вы смеете делать мне такое предложение (das Angebot)? За кого вы меня принимаете? За предателя (der Verräter)? 6. Как вы смеете делать мне такое предложение? За кого вы меня принимаете? За кокотку (die Kokotte)?

Ключ. 1. Glaubst du etwa, dass ich dir diese dumme Geschichte abnehme? Wofür hältst du mich eigentlich? Für einen Idioten? 2. Glaubst du etwa, ich werde dieses Flittchen heiraten? (*Или:* Glaubst du etwa, dass ich dieses Flittchen heiraten werde?) Wofür hältst du mich eigentlich? Für einen Idioten? 3. Glauben Sie etwa, ich lasse mich einschüchtern? Wofür halten Sie mich eigentlich? Für einen Feigling? 4. Glaubst du etwa, du kannst mich herumkommandieren? Wofür hältst du mich eigentlich? Für einen Pantoffelhelden? 5. Wie können Sie es wagen, mir ein solches Angebot zu machen? Wofür halten Sie mich eigentlich? Für einen Verräter? 6. Wie können Sie es wagen, mir ein solches Angebot zu machen? Wofür halten Sie mich eigentlich? Für eine Kokotte?

AUFGABE 30

Прочтите шутки и перескажите их.

EIN SCHWIERIGES WORT

Zwei Polizisten finden eine Leiche (труп) vor dem Gymnasium.

Fragt der eine:

„Du, wie schreibt man eigentlich 'Gymnasium'?“

„Keine Ahnung.“

„Komm, dann schleifen wir ihn lieber vor die Post!“ (Тогда давай лучше оттащим его к почте.)

BEIM ARZT

Arzt: Also, Herr Meier, Sie sind ja schon wieder betrunken! Habe ich Ihnen nicht gesagt, nur eine Flasche Bier pro Tag (в день)?

Meier: Ja, glauben Sie eigentlich, Sie sind der einzige Arzt, zu dem ich gehe?

WER IST GESCHEITER?

Ein Mädchen fragt einen Jungen: «Weißt du eigentlich, dass Mädchen gescheiter (умнее) sind als Jungen?»

Junge: Nein!

Mädchen: Siehst du!?

EGOIST

«Sag mal, was sind eigentlich Egoisten?»

«Egoisten sind jene Leute, die nicht an mich denken!»

VAKUUM

Sohn: "Du, Vati. Was ist eigentlich ein Vakuum?"

Vater: "Tja⁴, also, ich hab's im Kopf, aber ich komme nicht darauf (но не могу вспомнить)."

KOMISCHE STRÜMPFE

Eine Blondine wird gefragt: "Sag mal, warum trägst du eigentlich einen roten und einen blauen Strumpf (чулок)?"

"Komisch, nicht? Und zu Hause habe ich noch so ein Paar."

IM HIMMEL

Zwei Männer im Himmel. Fragt der eine: "Woran bist du eigentlich gestorben?"

"Erfroren (замерз), und du?"

"Ich dachte, meine Frau hätte einen Geliebten (любовник). Da bin ich einmal früher nach Hause gekommen. Es war aber keiner da, und da bin ich vor Glück (от счастья) gestorben."

⁴ Tja – междометие, здесь выражает неуверенность вкупе со смущением: «Да как тебе сказать», «Ну».

"Bist du aber dumm! Hättest du in der Kühltruhe nachgeschaut (посмотрел бы в холодильнике), wären wir beide noch am Leben."

DER KURZSICHTIGE BOTANIKER

Im tiefsten Afrika trifft ein Tourist einen Elefantenjäger.

"Jagen Sie schon lange Elefanten?" fragt er den Mann.

"Eigentlich bin ich vor Jahren hierhergekommen, um Schmetterlinge (бабочка) zu fangen", erklärt der Elefantenjäger, "aber dann habe ich meine Brille verloren."

JA

Все знают, что ja – это «да». Это знают даже те, кто никогда не изучал немецкий язык. В то же время это маленькое слово далеко не всегда выражает согласие с собеседником. Часто оно используется просто для усиления высказывания.

В повествовательных предложениях его используют, чтобы придать больший вес своим словам, сделать свою точку зрения более веской, или для того, чтобы указать собеседнику на некое уже известное ему обстоятельство. Например: „Du kennst ja unsere Mutter. Sie gibt mir die Schuld an der Scheidung.“ – «Ты ведь знаешь нашу маму. В моем разводе она винит меня»; „Ich kann ja nichts dafür, dass ich einen guten Appetit habe.“ – «Я же не виноват в том, что у меня такой хороший аппетит»; „Du weißt ja, es wird allerhand geredet. Und dann – du hast es ja bestimmt gehört – vor ein paar Wochen, da hat er eine junge Frau hierher gebracht, eine Platinblonde.“ – «Ты ведь знаешь, люди всякое болтают. А потом – ты об этом наверняка уже слышала – пару недель назад он привез сюда молодую женщину, платиновую блондинку».

В других случаях эта же частица может, напротив, выразить неуверенность: „Ich will ja nicht aufdringlich sein... aber hatte ich nicht schon das Vergnügen, Sie kennenzulernen, Madame?“ – «Я не хочу показаться навязчивым, но не имел ли я уже прежде удовольствия быть представленным вам, мадам?»

Констатируя некий факт, говорящий одновременно выражает свое отношение к нему – удивление, недоумение, недовольство, сомнение, сочувствие и так далее. Например: „Sie sind ja richtig verliebt in diesen Mann.“ – «Да вы не на шутку влюблены в этого человека»; „Vielleicht stimmt ja tatsächlich etwas nicht mit meiner Birne.“ – «Может быть, у меня и впрямь что-то не так с головой»; *Sie*: „Hans, du bist ja schon wieder betrunken!“ *Er*: „Sei still, es ist Strafe genug, dass ich dich doppelt sehe.“ – *Она*: «Ганс, ты уже опять пьян!» *Он*: «Молчи, я уже и так достаточно наказан; хватит того, что ты у меня двоишься в глазах»; *Gast*: „Die Brötchen sind ja von gestern. Ich will welche von heute haben.“ *Kellner*: „Dann kommen Sie morgen wieder.“ – *Посетитель*: «Эти булочки вчерашние. Я хочу получить сегодняшние». *Официант*: «Тогда приходите завтра снова».

В восклицательных предложениях частица ja может передавать целую гамму эмоций – от радостного удивления до возмущения: „Das ist ja furchtbar!“; „Das ist ja schrecklich!“ – «Это ужасно!»; „Na hören Sie mal, das ist ja der Gipfel der Unverschämtheit! Ich erzähle Ihnen, dass meine Frau ein Kind bekommt und Sie fragen, von wem!“ – «Нет, послушайте! Это просто верх наглости! Я рассказываю вам, что у моей жены родился ребенок, а вы спрашиваете, от кого!»

Много примеров на самые разные случаи употребления частицы ja вы найдете в следующих упражнениях.

AUFGABE 31

Обрадуйтесь долгожданному визиту. Сделайте это так, как показано в образце.

Frau Meier: Da bist du ja, Schatz!

Фрау Майер: А вот и ты, дорогой!

1. А вот и ты, дорогой! Все ждут только тебя. 2. А вот и вы, господин инспектор! Пожалуйста, проходите в дом! 3. «А вот и вы, господин профессор! А мы вас везде искали». – «Я немного заблудился (sich verirren) в вашем лесу». 4. А вот и ты, Леопольд, мой мальчик! Подойди, дай тебя обнять (sich umarmen lassen)! 5. А вот и ты, дорогой. Я уже так давно тебя жду. 6. А вот и ты наконец, дорогой. Пойдем, обед готов.

Ключ. 1. Da bist du ja, Schatz! Alle warten nur auf dich. 2. Da sind Sie ja, Herr Inspektor. Bitte, kommen Sie herein. 3. „Da sind Sie ja, Herr Professor. Wir haben Sie überall gesucht!“ – “Ich habe mich ein bisschen in Ihrem Wald verirrt.” 4. Da bist du ja, Leopold, mein Junge! Komm, lass dich umarmen. 5. Da bist du ja, Liebling! Ich warte schon so lange auf dich. 6. Da bist du ja endlich, Liebling! Komm! Das Essen ist fertig.

AUFGABE 32

Развейте сомнения своего собеседника. Сделайте это так, как показано в образце.



A: Kann der große Oz mich auch wirklich nach Hause schicken?⁵

B: Natürlich kann er das. Er ist ja nicht umsonst ein Zauberer.

Дороти: Великий Оз и в самом деле может отправить меня домой?

Фея: Конечно может. Недаром же он волшебник.

1. «Великий Оз и в самом деле может дать мне сердце?» – «Конечно может. Недаром же он волшебник». 2. «Великий Оз и в самом деле может сделать меня храбрым (tapfer)?» – «Конечно может. Недаром же он волшебник». 4. «Великий Оз и в самом деле может сделать меня умным?» – «Конечно может. Недаром же он волшебник». 4. «Она и в самом деле может превратить (verwandeln in) нас в камни?» – «Конечно может. Недаром же она ведьма (die

⁵ Слово auch, используемое в этой реплике, также выполняет роль усилительной частицы, подчёркивая сомнение говорящего. Сравните его употребление в следующем предложении, где это слово используется как наречие со значением «тоже»: “So ist es auch gut.” – «Так тоже хорошо».

Нехе)». 5. «Вы и в самом деле можете отремонтировать эти сапоги?» – «Пара пустяков! (*букв.: детская игра – Kinderspiel!*) Недаром же я лучший сапожником (*der Schuster*) в этом городе». 6. *Ком:* «Ты и в самом деле можешь превратиться в мышь?» *Волшебник:* «Пара пустяков! Я ведь недаром волшебник».

Ключ. 1. „Kann der große Oz mir auch wirklich ein Herz geben?“ – „Natürlich kann er das. Er ist ja nicht umsonst ein Zauberer.“ 2. „Kann der große Oz mich auch wirklich tapfer machen?“ – „Natürlich kann er das. Er ist ja nicht umsonst ein Zauberer.“ 3. „Kann der große Oz mich auch wirklich klug machen?“ – „Natürlich kann er das. Er ist ja nicht umsonst ein Zauberer.“ 4. „Kann sie uns auch wirklich in Steine verwandeln?“ – „Natürlich kann sie das. Sie ist ja nicht umsonst eine Hexe.“ 5. „Können Sie auch wirklich diese Stiefel reparieren?“ – „Kinderspiel! Ich bin ja nicht umsonst der beste Schuster in dieser Stadt.“ 6. *Kater:* „Kannst du dich auch wirklich in eine Maus verwandeln?“ *Zauberer:* „Kinderspiel! Ich bin ja nicht umsonst ein Zauberer.“

AUFGABE 33

Уточните, о ком именно идет речь, напомнив собеседнику, что он знаком с этим человеком. Сделайте это так, как показано в образце.

A: Wer weiß sonst noch davon?

B: Die alte Miss Marple, aus dem Dorf, du kennst sie ja.

A: Кто еще знает об этом?

B: Старая мисс Марпл из деревни, да ты ее знаешь.

1. «Кто еще знает о том, что мы здесь?» – «Фрау Крюгер, моя соседка, да ты ее знаешь». 2. «Кто еще видел картину?» – «Господин Вернер, художественный критик (*der Kunstkritiker*), да ты его знаешь». 3. «Кто еще видел бриллианты (*der Diamant, мн. ч. die Diamanten*)?» – «Господин Гольдзильбер, старый ювелир (*der Juwelier*), да ты его знаешь». 4. «Кто еще видел труп (*die Leiche*)?» – «Мисс Марпл, старая проныра (*die Schnüfflerin*) из деревни, да ты ее знаешь». 5. «Кто еще видел нашего посетителя (*der Besuch*⁶)?» – «Фрау Крюгер из соседнего дома, старая проныра, да ты ее знаешь». 6. «Кто еще навещал твою матушку?» – «Ее старая подруга, фрау Хубер, да ты ее знаешь».

Ключ. 1. „Wer weiß sonst noch, dass wir hier sind?“ – „Frau Krüger, meine Nachbarin, du kennst sie ja.“ 2. „Wer hat sonst noch das Bild gesehen?“ – „Herr Werner, der Kunstkritiker, du kennst ihn ja.“ 3. „Wer hat sonst noch die Diamanten gesehen?“ – „Herr Goldsilber, der alte Juwelier, du kennst ihn ja.“ 4. „Wer hat sonst noch die Leiche gesehen?“ – „Miss Marple, die alte Schnüfflerin aus dem Dorf, du kennst sie ja.“ 5. „Wer hat sonst noch unseren Besuch gesehen?“ – „Frau Krüger aus dem Nachbarhaus, die alte Schnüfflerin, du kennst sie ja.“ 6. „Wer hat sonst noch deine Mutter besucht?“ – „Ihre alte Freundin, Frau Huber, du kennst sie ja.“

AUFGABE 34

Какой совет дал старый граф своему сыну? Переведите его слова на русский язык.

⁶ Der Besuch – это не только «посещение», «визит», но также человек, пришедший с визитом. Именно в этом значении это слово употребляется во фразе “Wir haben Besuch”.

Der Sohn des Grafen treibt es ziemlich bunt (ведет разгульный образ жизни). Eines Tages nimmt ihn der Alte beiseite: „Weißt du, deine Mutter braucht ja nicht zu wissen, womit du dein Geld durchbringst (проматывать), du Wüstling (распутник). Also schreib auf deine Ausgabenliste (список расходов) ‘Jagdkosten‘ (охотничьи затраты) – ich mache das dann schon (здесь: я потом все оплачу).“

Im nächsten Monat kommt die erste Liste an: „Jagdkosten: 100 Mark.“ Beim nächsten Mal sind es 300, dann 600 Mark. Schließlich erscheint im folgenden Brief der Posten (статья расходов): „Reparatur der Flinte (ремонт ружья): 1000 Mark.“

Ключ. Здесь немецкое ja соответствует русскому «вовсе». Старый граф сказал: «Знаешь, маме вовсе не нужно знать, как именно ты проматываешь деньги». Или: «Знаешь, маме совершенно не обязательно знать, как именно ты проматываешь деньги».

AUFGABE 35

Дайте собеседнику совет, взяв за образец слова графа.

1. «Твоей жене вовсе не обязательно знать, где ты проводишь вечера». – «Ха! Ты не знаешь мою жену. От нее ничего не ускользает (ihr entgeht nichts)». 2. «Твоей жене вовсе не обязательно знать, сколько денег ты на это потратил (ausgeben)». – «Ха! Ты не знаешь мою жену. От нее ничего не ускользает». 3. «Твоей жене вовсе не обязательно знать, что ты ей не верен (jdm untreu sein)». – «Ха! Ты не знаешь мою жену. От нее ничего не ускользает». 4. «Твоей жене вовсе не обязательно знать, что шеф обещал повысить тебе зарплату (die Gehaltserhöhung)». – «Ха! Ты не знаешь мою жену. От нее ничего не ускользает». 5. «Вашей жене вовсе не обязательно знать, что вы работаете на нас». – «Ха! Вы не знаете мою жену. От нее ничего не ускользает». 6. «Твоей жене вовсе не обязательно знать, что мы замыслили (etw. vorhaben)». – «Ха! Ты не знаешь мою жену. От нее ничего не ускользает».

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.